



za dźěći a staršich für Kinder und Eltern

#### Wobsah

#### za dźěći

- 1 Kuzło poprjanca
- 7 Napječ sej swójske měrćinki!
- 8 Spěw: My lube serbske dźěći smy
- 9 Dźesać małych šerjenčkow



#### za staršich/für Eltern

- 10 »Kolebka« serbskich babow w Swinarni »Kolebka« Gemeinsame Praxis sorbischer Hebammen
- Mylenja při přiswojenju rěče w dźěćatstwje – 2. dźěl Störungen des Spracherwerbs im Kindesalter – Teil 2
- 19 Witaj ein Geschenk für Ihr Kind
- 20 Mój słowničk
  Mein kleines Wörterbuch
- 21 Informacije Informationen

#### **IMPRESUM**

LUTKI - 19. lětnik

Zo by so lěpje čitało, wužiwamy we wěstych padach jenož žónske pomjenowanja, na př. kubłarka. So wě, zo su tež přeco mužojo wotpowědneho powołanskeho stawa měnjeni.

Der einfacheren Lesbarkeit wegen verwenden wir in bestimmten Fällen nur die weiblichen Bezeichnungen, z. B. die Erzieherin. Selbstverständlich sind auch immer männliche Personen des entsprechenden Berufsstandes gemeint.

#### Wudawaćel/Herausgeber

Domowina – Zwjazk Łużiskich Serbow z. t., Rěčny centrum WITAJ Domowina – Bund Lausitzer Sorben e. V., WITAJ-Sprachzentrum

Domowina z. t. z Rěčnym centrumom WITAJ spěchuje so wot Załožby za serbski lud, kotraž dóstawa lětnje přiražki z dawkowych srědkow na zakładźe hospodarskich planow, wobzamknjenych wot Zwjazkoweho sejma, Krajneho sejma Braniborskeje a Sakskeho krajneho sejma.

Die Domowina e. V. mit dem WITAJ-Sprachzentrum wird gefördert durch die Stiftung für das sorbische Volk, die jährlich auf der Grundlage der beschlossenen Haushalte des Deutschen Bundestages, des Landtages Brandenburg und des Sächsischen Landtages Zuwendungen aus Steuermitteln erhält. Redaktorka/Redakteurin

Weronika Butendeichowa

Wuhotowanje/Gestaltung ibranka.grafika

Ilustracije/Illustrationen Martina Burghart-Vollhardt

#### Fota/Bilder

Clemens Škoda (titulak); Pixabay.com (str. 10, 17); RCW (str. 11, 12); Hanka Pawlikec (str. 15); Helena Rjedźina (str. 16), LND (zadnja wobalka)

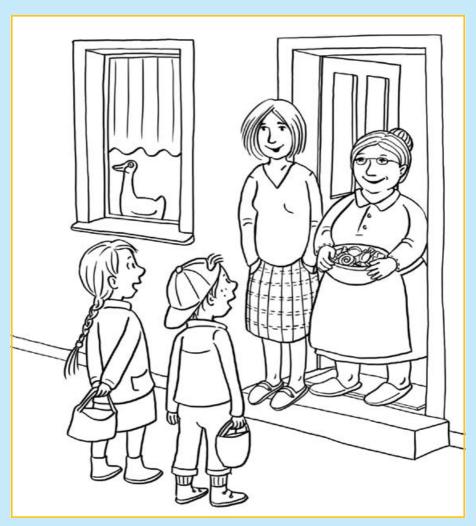
Ćišć a wjazanje/Druck u. Bindung SAXOPRINT GmbH

# Kuzło poprjanca Der Zauber des Martinkekses



Wobrazowa stawizna k wumolowanju a zasopowědanju

tekst: Annamaria Hadankec ilustratorka: Martina Burghart-Vollhardt



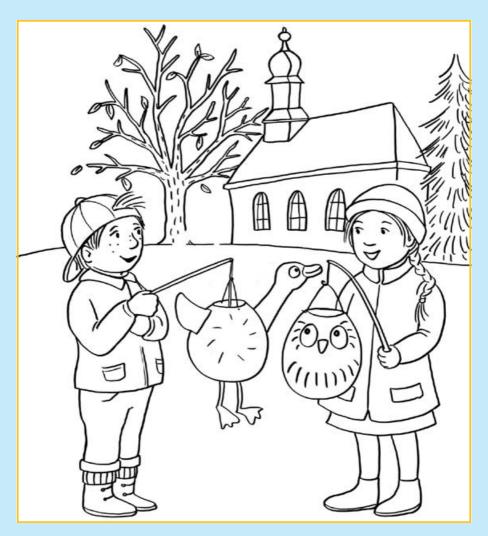
Popołdnju zetkaja so wšitke dźeći srjedź wsy. Też Witko a Alenka bežitaj z nimi wot doma k domu a spewaja:

> »Wjele zboža přejemy a so pěknje prašamy, njej tu swjaty Měrćin był njej tu ničo wostajił?«

Maćerje a wowki wjesela so nad spěwom a napjelnja za dźak dźećom jich měški z mandarinami a słódkosćemi. Am Nachmittag treffen sich alle Kinder in der Dorfmitte. Auch Witko und Alenka laufen mit ihnen von Haus zu Haus und singen:

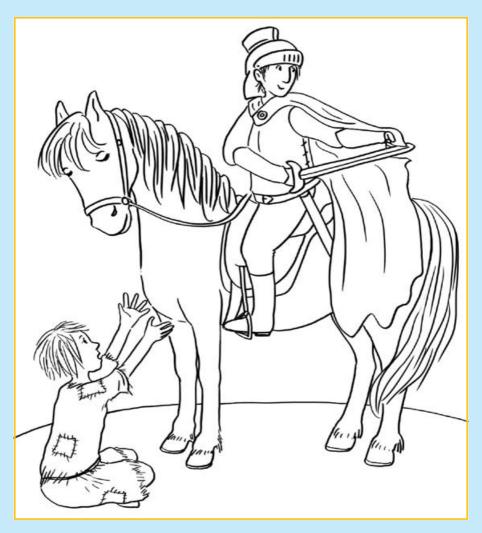
»Liebe Leute, seid erfreut, gute Wünsche bring' wir heut'. Ließ der gute Martin auch Süßes für den Kinderbauch?«

Die Mütter und Großmütter freuen sich über das Lied und füllen den Kindern zum Dank ihre Beutel mit Mandarinen und Süßigkeiten.



Wječor jědźe mać z Witkom na nyšpor. Při kapałce je hižo tójšto dźěći. Kóžde dźěćo dźerži lampion w ruce. Tež Witko ma lampion we formje husycy. Alenka přińdźe k njemu a praji: »Ty pak maš rjane swětleško. To drje je husyca, kotraž je swjateho Měrćina přeradźiła, jako je so schował, što?«

Am Abend fährt die Mutter mit Witko zur Andacht. An der Kapelle sind schon ziemlich viele Kinder. Jedes Kind hält einen Lampion in der Hand. Auch Witko hat einen Lampion in Form einer Gans. Alenka kommt zu ihm und sagt: »Du hast aber ein schönes Lichtlein. Das ist wohl die Gans, die den heiligen Martin verraten hat, als er sich versteckt hat, was?«



Naraz přijěcha muž we wojerskej drasće. Ma dołhi čerwjeny płašć. Při kapałce sedźi prošer. Tomu je jara zyma. Swjaty Měrćin na konju rozdźěli z mječom swój płašć a dari połojcu prošerjej. Na to zaspěwaja starši a dźěći: »Swjaty Měrćin, swjaty Měrćin, swjaty Měrćin, swjaty Měrćin jěcha na konju a kruće dźerži wotežku …«

Plötzlich kommt ein Mann in Soldatenkleidung angeritten. Er trägt einen langen roten Mantel. Bei der Kapelle sitzt ein Bettler. Dem ist sehr kalt. Sankt Martin auf dem Pferd teilt mit einem Schwert seinen Mantel und schenkt eine Hälfte dem Bettler. Darauf singen Eltern und Kinder: »Sankt Martin, Sankt Martin, Sankt Martin ritt durch Schnee und Wind, sein Ross das trug ihn fort geschwind ...«



Po tym ćahnu wšitcy za konjom swjateho Měrćina na farski dwór. Hospoza steji hižo při durjach z połnymi kobjelkami. W nich su měrćinki, poprjancy w formje wojaka na konju. Kóžde dźěćo smě sebi jedyn wzać. Alenka hižo na swojim měrćinku hrymza. Potom pak so praša: »Witko, čehodla da swój poprjanc njejěš?« Witko pak so jenož šibale směje.

Danach ziehen alle hinter dem Pferd des heiligen Martins zum Pfarrhof. Die Haushälterin steht schon mit gefüllten Bügelkörbchen an der Tür. Darin sind Martinskekse in Form eines Soldaten auf einem Pferd. Jedes Kind darf sich einen nehmen. Alenka knabbert schon an ihrem Keks. Dann jedoch fragt sie: »Witko, warum isst du denn nicht deinen Keks?« Witko lächelt aber nur schelmisch.



Doma běži Witko hnydom ze swojej swěćacej husycu do stwički, hdźež wowka w křesle sedźi. Witko sydnje so jej na klin a dźěli swój poprjanc. »Tuta połojčka je za tebje, wowka!«, praji Witko a wowku kruće wobjima. Zu Hause läuft Witko mit seiner leuchtenden Gans sofort ins Zimmer, wo die Großmutter im Sessel sitzt. Witko setzt sich ihr auf den Schoß und teilt den Keks. »Diese Hälfte ist für dich, Oma!«, sagt Witko und umarmt die Großmutter ganz fest.



#### nawod / Anleitung:

nožicy a karton za šablonu / Schere und Karton für die Schablone

- 1. Změšej butru hładce. Rühre die Butter schaumig.
- 2. Přidaj cokor, jeji a cymt a změšej wšitko prawje. Füge Zucker, Eier und Zimt hinzu und verrühre alles recht fein.
- 3. Změšej muku z próškom za pječenje, daj ju do židkeje měšeńcy a wudźěłaj često. Verrühre das Mehl mit dem Backpulver, gib sie in die flüssige Masse und verknete alles zu einem glatten Teig.
- 4. Wutřihaj swjateho Měrćina a zlěp jeho na papjerc. Z pomocu tuteje šablony wukraj z wuwalaneho ćesta merćinki. Pječ je netko při 200 °C (hornja/delnja ćopłota) něhdže 10 min. Hdyž su poprjancy wochłódnili, móžeš je z cokorowej glazuru wudebić. Schneide die Sankt-Martins-Vorlage aus und klebe sie auf Karton. Gib die entstandene Schablone auf den ausgerollten Teig und schneide die Martinskekse aus. Nun backe sie für 10 Min. bei 200 °C (Ober-/Unterhitze). Wenn die Kekse ausgekühlt sind, kannst du sie mit Zuckerguss verzieren.

## My lube serbske dźęći smy

tekst a melodija: Jandytar Hajnk-Förster





## Dzesać małych šerjenčkow





nawod za porstowu hru:

Dźesać porstow dorosćeneho su šerjenčka, kotrež cyle dźiwje po ćěle dźěsća honia. Pomału so změruja a wostanu na ćěle ležo. Zawodźějće dźęćo a dótkniće so při »kaž ty« zlochka ieho nosa.

Dźesać małych šerjenčkow činja póćmje: »Hu-hu-how!« Jim so hišće nochce spać, ale wótře harować. Rejuja hač do ranja, doniž słónčko njeschadźa. Skónčnje pak tež šerjenčka sprócne padnu do łóżka. Z posleškom so wodźeja, kaž ty, mój synko (abo mjeno holčki), spinkaja.

### Anleitung zum Fingerspiel:

Die Finger eines Erwachsenen schlüpfen in die Rolle der zehn kleinen Gespenster, die sich schnell über den Körper des Kindes bewegen. Nach und nach werden sie ruhiger und bleiben auf dem Körper liegen. Decken Sie das Kind zu und berühren Sie bei »kaž ty« sanft seine Nase.

Weronika Butendeichowa po: Johanna Friedl, »Spiele für die Kleinsten«, Ökotopia Verlag, 2008

### »Kolebka« serbskich babow w Swinjarni

### »Kolebka« – Gemeinsame Praxis sorbischer Hebammen



kolebce móže so mały ćěšenk kaž w maćernym brjuše do spara kołsać dać. Tu čuje so schowany a móže wěsće spać. Za mać je to husto wokomik wotpočinka.

Wot nowembra lońšeho lěta skutkuja tři serbske baby w zhromadnej praksy na Kołowej 13 a w Swinjarni. Su jej mjeno »Kolebka« dali – rjany to symbol za podpěru, kotruž samodruhim žonam a młodym maćerjam dawaja. Hanka Pawlikec, Christina Smolina a Tereza Wokowa poskićeja tu přihotowanske kursy na porod, kursy po porodźe a přepytowanja maćerjow do poroda. Redaktorka »Lutkow« je so z babu Hanku Pawlikec rozmołwjała.

n einer Wiege kann sich ein kleiner Säugling wie im Mutterleib in den Schlaf wiegen lassen. Hier fühlt er sich geborgen und kann sicher schlafen. Für die Mutter oft ein Moment der Ruhe.

Seit November letzten Jahres wirken drei sorbische Hebammen in einer gemeinsamen Praxis auf der Ringstraße 13 a in Schweinerden bei Panschwitz-Kuckau. Sie haben ihr den Namen »Kolebka« (zu Deutsch: Wiege) gegeben – ein schönes Symbol für die Unterstützung, welche sie schwangeren Frauen und jungen Müttern geben. Hanka Pawlik, Theresa Wocko und Christina Schmole bieten hier Kurse zu Geburtsvorbereitung und Rückbildung sowie Vorsorgeuntersuchungen an. Die Redakteurin der Zeitschrift »Lutki« hat mit der Hebamme Hanka Pawlik gesprochen.

## 1. Kak je k tomu dóšło, zo sće so za zhromadnu praksu rozsudźili?

Hižo 2018 smój z Christinu Smolinej wo tym rěčaloj, kak rjenje by bylo, w naju domiznje dźełać móc. Tehdy běchmoj hišće w samsnej chorowni w Drježdźanach přistajenej. Chcychmoj rady swójby we Łužicy podpěrać a wězo tež rady zaso doma bydlić. Smój potom hišće Terezu Wokowu narěčaloj a ju za »Kolebku« zdobyłoj. W kruhu z třomi fachowčemi móžeš so derje wuměnjeć, štož je wosebje w komplikowanych padach wunošne. Nimo toho ma zhromadna praksa lěpšinu, zo móžemy so mjez sobu za čas dowola, chorosće abo staršiskeho časa zastupować. Młode maćerje profituja ze šěrokeje palety našich zamóžnosćow, wšako je sej kóžda z nas »swoju kolebku« druhdźe stajiła, so na wosebitym polu specializowała. Naš spektrum saha wot homeopatije přez akupunkturu hač k tapeowanju (hojenju z pomocu tekstilneho lěpjaceho paska).



#### 1. Wie ist es dazu gekommen, dass Sie sich für eine gemeinsame Praxis entschieden haben?

Schon 2018 habe ich mit Christina Schmole darüber gesprochen, wie schön es wäre, in unserer Heimat zu arbeiten. Damals waren wir noch beide im gleichen Dresdner Krankenhaus angestellt. Wir wollten gern Familien in der Lausitz unterstützen und natürlich auch gern wieder zu Hause wohnen. Daraufhin haben wir noch Theresa Wocko angesprochen und konnten sie für unsere »Kolebka« gewinnen. In einer Runde von drei Expertinnen kann man sich fachlich sehr gut austauschen, was besonders bei komplizierten Fällen sehr von Nutzen ist. Daneben hat eine gemeinsame Praxis den Vorteil, dass wir uns in der Urlaubszeit, bei Krankheitsausfällen oder Elternzeit gegenseitig vertreten können. Junge Mütter profitieren von der breiten Palette unserer Oualifikationen, schließlich hat sich jede von uns ihre »Wiege« an einen anderen Platz gestellt, sich auf einem besonderen

Gebiet spezialisiert.
Unser Spektrum reicht
von Homöopathie über
Akupunktur bis hin zum
Anlegen von Tapeverbänden (Heilen mithilfe von Textilklebebändern).



## 2. Kelko maćerjow resp. swójbow přewodźeće?

Dokelž smy wšitke tři – nimo »Kolebki« – hišće na druhich městnach přistajene, je ličba wobmjezowana. Přerěznje je to šěsć do wosom swójbow na měsac. Derje je, so sčasom přizjewić, dokelž su naše kapacity spěšnje wućežene. Nam je žel, hdyž dyrbimy někomu wotprajić.

## 3. Sće potajkim tež hišće druhdže přistajene ...

Haj, ja dźĕłam wot lĕtušeho 1. julija w praksy dźĕćaceje lĕkarki Jadwigi Wałdźineje w Radworju, Tereza wot septembra 2020 we Kamjenskej chorowni. A Christina je tuchwilu w maćernym škiće.

## 2. Wie viele Mütter bzw. Familien begleiten Sie?

Da wir alle drei – neben unserer »Kolebka« – noch andere Anstellungen haben, ist die Zahl begrenzt. Im Schnitt betreuen wir monatlich sechs bis acht Familien. Gut ist, wenn sich Schwangere rechtzeitig bei uns anmelden, weil unsere Kapazitäten schnell ausgelastet sind. Es tut uns leid, wenn wir jemandem absagen müssen.

## 3. Sie sind also auch noch anderweitig angestellt ...

Ja, ich arbeite seit Juli dieses Jahres in der Praxis der Kinderärztin Jadwiga Walde in Radibor, Theresa ab September 2020 im Kamenzer Krankenhaus. Und Christina ist derzeit in Mutterschutz.

### 4. Što je Wam we Wašim dźěle w »Kolebce« wažne?

Chcemy, zo so maćerje tu derje zastarane čuja, zo móža wotpinać, zo začuwaja móhłrjec »domjacu ćopłotu«, swójbnu atmosferu.

Porod dźeśca wjedźe k zasadnym změnam. Ćeło žony je so změniło, tež duša dyrbi so wotnowoty wusměrić. Chcemy žony w tutym procesu přewodźeć, je při sylnjenju ćeła a psychi podpěrać. Nam je wažne, zo móža so swójby ze swojimi naležnosćemi na nas wobroćić. Sym wjesoła, hdyž móžu hižo za čas samodruhosće swójbu, wosebje mać, bliže zeznać.

## 5. Kotre temy a prašenja leža samodruhim a jich partneram resp. potom młodym staršim na wutrobje?

To su wšě móžne temy, wězo tež wotwisnje wot wuwića samodruhosće a džěsća. W samodruhosći prašeja so: Kak móžu so přihotować? Hdže mam kotre próstwy stajeć? Móžu dale swój sport wukonjeć? Spytamy, młodym žonam jich strachi wzać, a pomhamy jim při ćežach w samodruhosći.

Porod přinjese potom wjele změnow, hustohdy je nowa situacija cyle hinaša, hač je sej ju mać do toho předstajiła. Snano zaleži to tež na wonkownym wobrazu, kotryž młode swójby wuprudźeja. Při tym pak so husto zabudźe, zo du wšak młodźi starši hakle potom zaso do zjawnosće, hdyž je so wšitko někak normalizowało. To pak móže druhdy tež dlěje trać. Typiske temy po porodźe su

## 4. Was ist Ihnen bei der Arbeit in der »Kolebka« wichtig?

Wir wollen, dass sich Mütter hier gut versorgt fühlen, dass sie entspannen können, dass sie sozusagen »häusliche Wärme«, familiäre Atmosphäre spüren.

Die Geburt eines Kindes führt zu grundlegenden Veränderungen. Der Körper der Frau hat sich verändert, auch die Seele muss sich von Neuem ausrichten. Wir wollen Frauen in diesem Prozess begleiten, sie bei der Stärkung von Körper und Psyche unterstützen. Uns ist wichtig, dass sich Familien mit ihren Anliegen an uns wenden können. Ich freue mich, wenn ich die Familie, insbesondere die Mutter, schon in der Schwangerschaft näher kennenlernen kann.

## 5. Welche Themen und Fragen liegen den Schwangeren und ihren Partnern resp. dann den jungen Eltern auf den Herzen?

Das sind alle möglichen Themen, natürlich abhängig von Schwangerschaftsverlauf und Kind. In der Schwangerschaft fragen sie: Wie kann ich mich vorbereiten? Wo muss ich welche Anträge stellen? Kann ich weiter meinen Sport ausüben? Wir versuchen, jungen Frauen ihre Ängste zu nehmen, und helfen bei Schwangerschaftsbeschwerden.

Die Geburt bringt dann viele Veränderungen mit sich, oftmals ist die neue Situation ganz anders, als sie sich die Mutter vorher vorgestellt hat. Vielleicht liegt das am Bild, welches junge Familien ausstrahlen. Dabei wird aber häufig

ćěšenje resp. dawanje jědźe, spanje, nošenje abo kak mam dźėćo drasćić, zo njeby jemu ani přećopło ani přezyma było, do kotreje měry směm swoje ćěło po porodźe zaso poćežować atd.

#### 6. Kotru rólu hraje serbšćina we Wašim džěle z młodymi maćerjemi/ staršimi?

Serbšćina je nam jara wažna, je naša maćeršćina. Ze serbskimi ludźimi rěčimy wězo serbsce. Mjeno »Kolebka« smy sej wědomje wubrali – a njepřeložujemy je do němčiny –, zo móhli přez nje snano ze staršimi do rozmołwy wo serbšćinje přińć.

#### 7. Hraje w poradźowanju staršich tema serbšćina w swójbje, wosebje w rěčnje měšanych partnerstwach, jednu rólu?

Serbšćina je na kóždy pad tema. Druhdy ju wědomje nastorčimy. Doporučamy staršim, z dźěsćom w swojej maćeršćinje rěčeć, w rěči, w kotrejž so doma čuja. W dwurěčnych serbsko-němskich partnerstwach wobkedźbuju, zo rěč maćerje husto dominuje. Škoda je, hdyž serbski nan ze swojim dźěsćom serbsce njerěči. Wězo njeje tak jednorje, hdyž nima z nowonarod

źenym d

źes

ćom cyle telko zhromadneho časa kaž mać. Nazhonjenja wuča, zo njejsu to jenož dźěći, kiž rěč kaž připódla nawuknu. Dožiwjam, zo sej tež němskorěčny partner hižo po krótkim času z lochkosću serbske floskle nawuči, hdyž so z dźesćom doma stajnje serbuje.

vergessen, dass ja junge Eltern erst dann wieder in die Öffentlichkeit gehen, wenn sich alles irgendwie normalisiert hat. Das kann aber manchmal auch länger dauern. Typische Themen nach der Geburt sind das Stillen bzw. Füttern, Schlafen, Tragen oder wie man das Kind anzieht, damit es weder friert noch schwitzt, wie weit man seinen Körper nach der Geburt wieder belasten kann usw.

## 6. Welche Rollte spielt Sorbisch bei Ihrer Arbeit mit jungen Müttern/Eltern?

Sorbisch ist uns sehr wichtig, es ist unsere Muttersprache. Mit sorbischen Leuten sprechen wir natürlich sorbisch. Den Namen »Kolebka« haben wir bewusst ausgesucht – und übersetzen ihn auch nichts ins Deutsche –, damit wir über ihn mit den Eltern vielleicht ins Gespräch kommen.

#### 7. Spielt in der Elternberatung das Thema Sorbisch in Familien, besonders bei sprachlich gemischten Partnerschaften, eine Rolle?

Sorbisch ist auf jeden Fall ein Thema. Manchmal sprechen wir es bewusst an. Wir empfehlen Eltern, mit ihrem Kind in ihrer Muttersprache zu sprechen, in der Sprache, in der sie sich zu Hause fühlen. In zweisprachigen sorbisch-deutschen Partnerschaften beobachte ich, dass die Sprache der Mutter oft überwiegt. Schade ist, wenn der sorbische Vater mit seinem Kind nicht sorbisch spricht.

Das ist natürlich nicht so einfach, wenn er mit dem neugeborenen Kind nicht

ganz so viel gemeinsame Zeit hat wie die Mutter Die Erfahrungen aber zeigen, dass nicht nur Kinder die Sprache wie nebenbei erlernen. Ich erlebe, dass sich auch der deutschsprachige Partner schon nach kurzer

Zeit mit Leichtigkeit sorbische Floskeln aneignet, wenn zu Hause mit dem Kind ständig sorbisch gesprochen wird.



## 8. Što přejeće sej w přichodže za swoje džěło w »Kolebce«?

Mamy hišće tójšto planow za přichod, kotrež bychu poskitk našeje praksy rozšěrili a skulojćili. Započinali smy z kooperaciju z Mariju Untchowej, poradźowarku za nošenje čěšenkow, kotraž budźe staršim w přihotowanskich kursach při wjazanju rubiška poboku. Planowane su tohorunja poradźowanske kursy k zežiwjenju čěšenkow a małych džěći kaž tež kursy prěnjeje pomocy za džěći. Za přichod přejemy sej spokojne swójby, strowotu a wjeselo při džěle.

## 8. Was wünschen Sie sich für die Zukunft für Ihre Arbeit in der »Kolebka«?

Wir haben für die Zukunft noch etliche Pläne, welche das Angebot unserer Praxis erweitern und abrunden würden. Angefangen haben wir mit der Kooperation mit der Trageberaterin Maria Untch, welche Eltern bei Geburtsvorbereitungskursen beim Binden eines Tragetuches zur Seite stehen wird. Ebenso geplant sind Kurse zur Ernährungsberatung von Babys und Kleinkindern sowie zur Ersten Hilfe am Kind. Für die Zukunft wünschen wir uns zufriedene Familien, Gesundheit und Freude bei der Arbeit.

## Mylenja při přiswojenju rěče w dźěćatstwje – 2. dźěl

## Störungen des Spracherwerbs im Kindesalter – Teil 2



Awtorka **Helena Rjedźina** je rěčna terapeutka a dźěła w logopediskej praksy Marije Maccyneje w Pančicach-Kukowje.

Unsere Autorin **Helena Rehde** ist klinische Sprechwissenschaftlerin und arbeitet in der logopädischen Praxis von Maria Matzke in Panschwitz-Kuckau.

W předchadžacym čisle Lutkow rozprawjachmy hižo wo wšelakich mylenjach při přiswojenju rěče w džěćatstwje. Potrjechene móža być artikulacija, słowoskład abo gramatika džěsća. Za staršich je wažne, swoje džěćo wobkedžbować a so při njewěstosćach na fachowca kaž džěćaceho lěkarja abo logopedu wobroćić. Hustohdy pak je tak, zo so rěčne napadnosće poněčim same wot so zhubja.

#### 4. Mylenja při zrozumjenju rěče

Hdyž dźéćo woznam słowow a wuprajenjow njezrozumi, byrnjež jeho słuch w porjadku był, je zrozumjenje rěče wobmjezowane abo mylene. Při tym so wobkedźbuje, zo dźéćo njepřiměrjenje abo hinak na rěčne wuprajenja respektiwnje nadawki reaguje, hač wočakowane. To móže k njedorozumjenjam a napjatosćam wjesć.

Mylenja rěčneho zrozumjenja we wšědnym dnju často hnydom njenan der vorherigen Lutki-Ausgabe haben wir bereits über die verschiedenen Störungen des Spracherwerbs im Kindesalter berichtet. Betroffen können dabei Artikulation, Wortschatz oder Grammatik sein. Für Eltern ist es wichtig, ihr Kind zu beobachten und sich bei Unsicherheiten an Experten wie den Kinderarzt oder Logopäden zu wenden. Oftmals geben sich Sprachauffälligkeiten aber nach und nach von selbst.

### 4. Störungen des Sprachverständnisses

Wenn das Kind die Bedeutung von Wörtern und Aussagen nicht versteht, obwohl sein Gehör intakt ist, ist dessen Sprachverständnis eingeschränkt oder gestört. Dabei kann beobachtet werden, dass es unangemessen oder anders auf sprachliche Äußerungen bzw. Aufgaben reagiert, als erwartet. Das kann zu Missverständnissen und Spannungen führen

padnu, dokelž sej džěćo woznam wuprajenja husto z konteksta spřistupnja. »Hdyž na přikład něchtó na wotewrjene durje pokaza, prajo: ›Začiń prošu durje!‹, sugerujetej rěč ćěła runje tak kaž prawdžepodobnje znata situacija do dalokeje měry woznam nadawka.«, měni Wendland.

## 5. Mylenja při wužiwanju rěče a zamóžnosći powědanja

Hdyž padnje dźěsću ćežko, swobodnje powědać, něšto wopisować, wo dožiwjenju rozprawjeć abo k wobrazowej stawiznje powědać, móže so wo mylenje při wužiwanju rěče resp. zamóžnosći powědanja jednać. Za připosłucharjow je hustohdy ćežko, rěčane słowo zrozumić a rozprawam sćěhować. W tajkich padach móže so stać, zo so dźěćo skerje wróćo sćehnje a mjenje powěda.



## 6. Mylenja běžneho rěčenja (na př. jakotanje)

W běhu rěčneho wuwića a přiswojenja rěče móže so pola džěsća mjez 3. a 5. žiwjenskim lětom stać, zo přindže k njeběžnemu rěčenju. Štož klinči zwjetša



Häufig fallen Störungen des Sprachverständnisses im Alltag nicht sofort auf, weil sich das Kind die Bedeutung der Aussagen oft aus der Situation heraus erschließt. »Wenn beispielsweise jemand auf eine geöffnete Tür zeigt und sagt: »Mach bitte die Tür zu!«, unterstützt sowohl die Körpersprache als auch die vermutlich vertraute Situation das Verständnis des Auftrags in hohem Maße.«, meint Wendland.

### 5. Störungen des Sprachgebrauchs und der Erzählfähigkeit

Fällt es dem Kind schwer, frei zu erzählen, etwas zu beschreiben, über Erlebtes zu berichten oder eine Bildergeschichte zu erzählen, kann es sich um eine Störung des Sprachgebrauchs bzw. der Erzählfähigkeit handeln. Für Zuhörende ist es oftmals schwer, das Gesagte nachzuvollziehen und den Erzählungen zu folgen. In solchen Fällen kann es vorkommen, dass sich das Kind eher zurückzieht und weniger erzählt.

## 6. Störungen des Redeflusses (z. B. Stottern)

Im Laufe der Sprachentwicklung und des Spracherwerbs kann es beim Kinde zwischen dem 3. und 5. Lebensjahr zu unflüssigem Sprechen kommen. Das klingt meist ähnlich wie ein Stottern, kaž jakotanje, słuša k normalnemu rěčnemu zadžerženju džěći. Pola tajkich njeběžnosćow njejedna so wo mylenja a njetrjebaja so tuž zwjetša wot fachowca hojić.

Sćěhowace znamjenja pak móža na to pokazować, zo započina dźěćo jakotać:

- wospjetuje zwuki a złóżki wjacekróć (b-b-b-b-bul, wo-wo-wo-wo-wobora)
- rozćehnjenje: podlěša jednotliwe spočatne pismiki (aaaaale, mmmmoje, zzzzub)
- blokady: wjaznje přeco zaso na spočatku abo wosrjedź słowa při jednym zwuku – zwjazane z mocu a napinanjom při rěčenju (p-p-p- ..., šok-k-k- ...)
- přestawki jako wuraz ćělneje napjatosće: dźěle huby a mjezwoča su skrućene abo so sobu pohibuja
- doba: pokazuje symptomy hižo dlěje hač šěsć měsacow

Husto wuwiwaja dźeći njepřihódne strategije, zo bychu tajke napadnosće přewinyli, tak wobeńdu na př. wěste słowa, pohibuja druhe dźele ćeła sobu etc. Čim njepřiměrjenišo budźe wobswět z tajkimi zjawami wobchadźeć, ćim bóle budu so zesylnjeć.

gehört jedoch zum normalen kindlichen Sprechverhalten. Diese Unflüssigkeiten stellen keine Störung dar und sind daher meist nicht behandlungsbedürftig.

Es gibt jedoch Merkmale, die als Anzeichen für ein beginnendes Stottern gesehen werden können:

- Laute oder Silben werden mehrfach wiederholt (d-d-d-der, Ba-Ba-Ba-Ba-Banane)
- Dehnungen: Langziehen einzelner Anfangsbuchstaben (Ooooooma, Ssssssand)
- Blockaden: Hängenbleiben an einem Laut vor oder im Wort, verbunden mit Kraft und Anstrengung beim Sprechen (K-k-k- ..., Kinderg-g-g-g-g-...)
- Pausen als Ausdruck k\u00f6rperlicher Anspannung: Verspannungen oder Mitbewegungen im Mund- und Gesichtsbereich
- Dauer: Symptome werden länger als sechs Monate beobachtet

Viele Kinder entwickeln ungünstige Strategien, um solche Auffälligkeiten zu überwinden, wie z. B. das Vermeiden bestimmter Wörter, das Mitbewegen anderer Körperteile etc. Je unangemessener das Umfeld der Kinder mit solchen Erscheinungen umgeht, umso eher werden sie sich verstärken.

#### Literatura

Wendland, W./Springer, L./Schrey-Dern, D. (Hrsg.): *Sprachstörungen im Kindesalter*. Georg Thieme Verlag. 2006.

#### Online přistupne brošurki

Wiehage, A./Ott, S.: Störungen des Spracherwerbs. Informationen für Eltern und Angehörige. Deutscher Bundesverband der akademischen Sprachtherapeuten.

Deutscher Bundesverband der akademischen Sprachtherapeuten (Hrsg.): Störungen des Spracherwerbs 3. 2005.

## Witaj – ein Geschenk für Ihr Kind

... lautet der Titel einer Broschüre, die in neuer Auflage mit aktualisiertem Inhalt und Layout im WITAJ-Sprachzentrum erschienen ist. Sie richtet sich an Eltern, die erwägen, Ihrem Kind die Möglichkeit zu geben, bereits in Krippe und Kindergarten eine zweite Sprache zu erlernen – und zwar Sorbisch. Was spricht für einen frühen Zweitspracherwerb, was für Mehrsprachigkeit? Und wieso Sorbisch? Was sind Witaj und die Immersionsmethode? Und wie soll mein Kind damit klar kommen. dass die Erzieher(innen) mit ihm nur sorbisch reden? Auf solche und andere Fragen wird mit Erläuterungen, Argumenten und Erfahrungsberichten von Eltern geantwortet. Ein Überblick sämtlicher Kitas Sachsens, in denen mit Kindern sorbischsprachig gearbeitet wird, sowie Empfehlungen für Eltern, wie sie ihr Kind beim Sorbischlernen unterstützen können, runden das 24-seitige Heft ab.

... rěka titul němskorěčneje brošury, kotraž je w nowym nakładźe z aktualizowanym wobsahom a wuhotowanjom w Rěčnym centrumje WITAJ wušła. Wona měri so na staršich, kotřiž wotwažuja, swojemu dźesću zmóżnić, hiżo w žłobiku a pěstowarni sej serbšćinu jako druhu rěč přiswojić. Što rěči za zažne přiswojenje rěče, što za wjacerěčnosć? A čehodla serbsce? Što je Witaj a metoda imersije? A kak ma moje dźęćo z tym wuńć, zo kubłarki a kubłarjo z nim jenož serbsce rěča? Na tajke a hinaše prašenja wotmołwja so z wujasnjenjemi, argumentami z pjera staršich. Přehlad wšitkich pěstowarnjow Sakskeje, w kotrychž so z dźěćimi serbskorěčnje dźěła, kaž tež doporučenja staršim, kak móhli swoje dźěći při wuknjenju serbšćinu podpěrać, skulojćeja wobsah 24-stronskeho zešiwka.



## Erhältlich ist es / Dóstanjeće jón:

über das WITAJ-Sprachzentrum /
přez Rěčny centrum WITAJ
in Ihrer Kita / w swojim dźećacym
dnjowym přebywanišću
u. a. in der Sorbischen Kulturinformation
in Bautzen / mj. dr. tež w Serbskej
kulturnej informaciji w Budyšinje

### Mój słowničk – Mein kleines Wörterbuch

Swjaty Měrćin Sankt Martin

kuzło	– Zauber

poprjanc,

poprjančk – Keks, Pfefferkuchen

zbožo – Glück

Wjele zboža! – Alles Gute! Herzlichen

Glückwunsch!

pěknje – artig; fein, nett prašeć so – (sich) fragen

wostajić – lassen napjelnić – füllen swětleško – Lichtlein

**husyca** – Gans

jěchać/

přijěchać – reiten/angeritter

kommen

drasta – Kleidung

wojak – Soldat płašć, mantl – Mantel kóń – Pferd

rozdźělić/

dźělić – verteilen / teilen

mječ – Schwert darić – schenken połojca – Hälfte

kobjelka – Bügelkörbchen

šibale – schelmisch, schalkhaft

klin – Schoß wobjimać – umarmen

pomhać – helfen

běda – Not, Elend; Leidpobyć – sich kurz aufhalten

znaty/-a/-e – bekannt towarš – Kamerad

nahi/-a/-e – nackt, bloß, enthüllt;

kahl

chudy/-a/-e – arm dać – geben

hłódny/-a/-e – hungrig zymu mrěć – frieren

zyma – kalt; Winter

**ćopło** – warm

wohrewać so – sich wärmen

wětřik – Wind duć – blasen

auc – biasen sněženka – Schneeflocke

lud / ludźik – Volk / Völkchen

wěc / wěcka – Sache / kleine Sache

wulkotnje – großartig

ridrować – rattern, rasseln, poltern

ržeć – zittern, beben

hosćina – Gastmahl, Gesellschaft (Gäste)

šerjenje/

**šerjenčka** – Gespenst/kleine

Gespenster póćmje – im Dunkeln

harować – lärmen

słónčko

schadźa – die Sonne geht auf

sprócny/-a/-e – erschöpft, müde poslešćo/

posleško – Bettdecke/kleine

Bettdecke

wodźĕć (so) – (sich) zudecken, verhüllen

-	Hinweise zur Aussprache:		
	С	wie z in Ziege	
	č, ć	wie tsch in zwitschern	
į	dź	wie dsch in Dschungel	
	ě	wie i in mir	
į.	ł, w	wie w in Englisch water	
	ń	wie jn	ı
Ĺ	ó	u mit leichtem o-Nachschlag	
	S	stimmlos wie ss in Masse	
	š	wie sch	
	Z	wie s in sagen	
	ž	wie g in Gelee	
	p, t, k	nicht scharf, ohne Hauch	
	př	wie psch	

## Serbske předmjena

Sorbische/ wendische Vornamen



Pytaće jako staršej serbske předmjeno za swoje dźěćo? Potom pohladajće tola raz do leksikona »Serbske předmjena – Serbske pšedmjenja – Sorbische/ wendische Vornamen«. Tu namakaće něhdźe 1200 předmjenow, kotrež su so w serbskorěčnym rumje wužiwali a so wužiwaja. K tomu słušeja serbske mjena bibliskeho pochada

runje tak kaž mjena z němčiny, ze słowjan-

Leksikon podawa korektny prawopis a słuži z tym wšitkim, kotřiž chcedźa swoje serbske mjeno hamtsce zapisać dać, jako awtorizowane žórło.

fy Becela hebr m [dekl.f1] Beda kelt extried pist Gostlob plet.

wudawaćel: Domowina — Rěčny centrum WITAJ awtor: Timo Meškank trojorěčna brošura, 79 str.

Leksikon dóstanjeće jako brošuru w Rěčnym centrumje WITAJ abo hodži so digitalnje na www.sorbische-vornamen.de wotwołać.

## Dźesać mojich porsćikow

Porstowe hry, hrónčka, hry a wuličenki





Lydija Maćijowa
ilustratorka: Martina
Burghart-Vollhardt
21 s., barbne ilustracije
twjerdy papjerc
9,90 €

Im bunt illustrierten Bilderbuch finden Sie sorbische Fingerspiele, Verse, Kniereiter und Auszählreime. *Meine* zehn Fingerlein gehen mit Kindern ab zwei Jahren auf die Reise.

Hibajće swoje palcy a porsćiki! Při lóštnych hrónčkach kaž »Himplašk a Pimplašk«, »Mała husańca« a »Pjeć palčikow« drje nichtó swoje porsćiki změrom dźeržeć njebudźe. A štó wě rymy kaž »Jěš ty rady placki? – Ty maš w brjuše ...!« dopjelnić? W knižce chowa so hišće wjele dalšich tajkich štučkow, při kotrychž budže so někotrežkuli džěćo z wutroby rjepotać. Wjeselo změja dźěći wot dweju lět z wěstosću tež na kołsankach kaž »Čumpjelka« abo »Traktor jědže na polo«.

> Prašejće so tam, hdźež su naše knihi na předań, abo pohladajće do Smolerjec kniharnje! www.domowinaverlag.de



Waše měnjenja, kritiki, pokiwy a skazanki Lutkow pósćelće prošu na:

Ihre Meinungen, Kritiken, Hinweise und Lutki-Bestellungen senden Sie bitte an: Domowina, Rěčny centrum WITAJ/ WITAJ-Sprachzentrum

Póstowe naměsto/Postplatz 2 02625 Budyšin/Bautzen e-mail:

sekretariat@witaj.domowina.de